## Quand on n'a que l'amour

## Jacques Brel

Quand on n'a que l'amour A s'offrir en partage Au jour du grand voyage Qu'est notre grand amour

Quand on n'a que l'amour Mon amour toi et moi Pour qu'éclatent de joie Chaque heure et chaque jour

Quand on n'a que l'amour Pour vivre nos promesses Sans nulle autre richesse Que d'y croire toujours

Quand on n'a que l'amour Pour meubler de merveilles Et couvrir de soleil La laideur des faubourgs

Quand on n'a que l'amour Pour unique raison Pour unique chanson Et unique secours

Quand on n'a que l'amour Pour habiller matin Pauvres et malandrins De manteaux de velours

Quand on n'a que l'amour A offrir en prière Pour les maux de la terre En simple troubadour

## Wenn man nichts hat als Liebe

Wenn man nichts hat als Liebe, um miteinander zu teilen, am Tag der großen Reise, die unsre Liebe ist.

Wenn man nichts hat als Liebe, meine Liebe, du und ich, damit Stunde und Tag, fast vor Freude zerbricht.

Wenn man nichts hat als Liebe, als gegebenes Wort, einziger Reichtum ist, wir dazu steh'n immerfort.

Wenn man nur Liebe hat, die mit Wundern bekleidet und die Hässlichkeit der Stadt mit Sonne weiß kreidet.

Wenn man nichts hat als Liebe, als alleinige Sucht, und als einziges Lied und einzige Zuflucht.

Wenn uns nichts bleibt als Liebe, um der Ärmsten Leiden in der Kälte des Morgens in Samtmäntel zu kleiden.

Wenn man nur Liebe hat, ein Gebet statt die Tat, gegen die Übel der Welt wie's der Minnesänger tat. Quand on n'a que l'amour A offrir à ceux-là Dont l'unique combat Est de chercher le jour

Quand on n'a que l'amour Pour tracer un chemin Et forcer le destin A chaque carrefour

Quand on n'a que l'amour Pour parler aux canons Et rien qu'une chanson Pour convaincre un tambour

Alors sans avoir rien
Que la force d'aimer
Nous aurons dans nos mains,
Amis le monde entier

Wenn man nichts Andres hat als die Liebe für jene, derren einz'ger Kampf ist, nur den Tag zu durchstehn.

Wenn man nur Liebe hat, um den Weg auf zu zeigen, an jedem neuen Pfad, der das Schicksal bezwingt.

Wenn man nichts hat als Liebe, um Geschütze zu wenden, und nichts hat als ein Lied, um den Krieg zu beenden.

Dann braucht man keine Macht, als nur der Liebe Kraft, die in den Händen hält, Freunde, die ganze Welt.